

La Divina Commedia

天艺文化
世界文学名著经典



神曲

[意] 但丁 ◎ 著

World Classical
Literature Collection



神曲

神 曲

(意)但丁

时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界文学名著经典 (第三辑) / 歌德等著,
—长春: 时代文艺出版社, 2001.10

ISBN 7-5387-1486-3

I. 世… II. 歌… III. 长篇小说 - 德国 - 近代
IV. I247.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 069176 号

《世界文学名著经典》第三辑 神曲

作 者: [意] 但丁

责任编辑: 张秀枫

出 版: 时代文艺出版社
(长春市人民大街 124 号)

发 行: 时代文艺出版社

印 刷: 河北省唐山市兴卫印刷厂

开 本: 850 × 1168 32 开

字 数: 672 千字

印 张: 12.5

版 次: 2003 年 11 月第二版

印 次: 2003 年 11 月第二次印刷

印 数: 5000 册

书 号: ISBN 7-5387-1486-3/I·1401

总 定 价: 564 元 (全 32 册)

目 录

地狱篇

第 一 歌	(3)
第 二 歌	(6)
第 三 歌	(9)
第 四 歌	(12)
第 五 歌	(16)
第 六 歌	(20)
第 七 歌	(23)
第 八 歌	(26)
第 九 歌	(29)
第 十 歌	(32)
第十一歌	(36)
第十二歌	(39)
第十三歌	(43)
第十四歌	(47)
第十五歌	(51)
第十六歌	(54)
第十七歌	(58)
第十八歌	(61)
第十九歌	(65)
第二十歌	(69)
第二十一歌	(72)
第二十二歌	(75)
第二十三歌	(79)

第二十四歌	(83)
第二十五歌	(87)
第二十六歌	(91)
第二十七歌	(95)
第二十八歌	(99)
第二十九歌	(103)
第三十歌	(106)
第三十一歌	(110)
第三十二歌	(114)
第三十三歌	(118)
第三十四歌	(121)

炼狱篇

第一歌	(127)
第二歌	(131)
第三歌	(135)
第四歌	(139)
第五歌	(143)
第六歌	(147)
第七歌	(151)
第八歌	(155)
第九歌	(159)
第十歌	(163)
第十一歌	(166)
第十二歌	(170)
第十三歌	(174)
第十四歌	(178)
第十五歌	(183)
第十六歌	(187)
第十七歌	(191)
第十八歌	(195)

第十九歌	(199)
第二十歌	(203)
第二十一歌	(208)
第二十二歌	(212)
第二十三歌	(217)
第二十四歌	(221)
第二十五歌	(225)
第二十六歌	(229)
第二十七歌	(233)
第二十八歌	(237)
第二十九歌	(241)
第三十歌	(246)
第三十一歌	(250)
第三十二歌	(254)
第三十三歌	(258)

天堂篇

第一歌	(265)
第二歌	(269)
第三歌	(273)
第四歌	(276)
第五歌	(280)
第六歌	(284)
第七歌	(289)
第八歌	(293)
第九歌	(297)
第十歌	(301)
第十一歌	(305)
第十二歌	(309)
第十三歌	(313)
第十四歌	(317)

第十五歌	(320)
第十六歌	(324)
第十七歌	(329)
第十八歌	(333)
第十九歌	(337)
第二十歌	(341)
第二十一歌	(345)
第二十二歌	(349)
第二十三歌	(353)
第二十四歌	(357)
第二十五歌	(361)
第二十六歌	(365)
第二十七歌	(369)
第二十八歌	(373)
第二十九歌	(377)
第三十歌	(381)
第三十一歌	(384)
第三十二歌	(388)
第三十三歌	(392)

地 狱 篇

第一歌

序：但丁受到浮吉尔的救助

在我们的人生之旅中，

我明白时是在阴郁的丛林中，由于我在其中迷失了正确的方向。

呵！无法想象它是一片多么荒芜、多么曲折、多么原始的丛林地，

我每当忆起它内心又会充满惊惧！那是何等痛苦，死也不过如此：

但为了要说明我在其中发现的善，我必须说一说我遇到的另外的事情。

我不知道我如何进入了那座森林，由于在我离弃真理的方向时，

我睡得如此香甜。可在我踱到了那边一座小山的山脚以后

（那使我内心恐惧的溪谷，它的源头就在那里），

我举首望去，看到小山的顶端已经沐浴着太阳的光辉，

它让人们在每条道上独自前进。所以，在我如此悲凉地度过的一宿

连续地在我的心之湖中动荡着的惊惧稍稍平静了。

仿佛一个人从波涛逃到了岸上，站稳脚步，回首

频频观望那险恶的波涛。我那照样奔驰如飞的心灵

就如那样地回首了望那座无人曾从那里活命的关卡。

我让劳累的身体歇了一会儿又沿着那座荒崖跋涉，

我的后足总是走得稳些。^①

瞧呀，在陡坡接近开头的地方，

有一头“豹”^②，身躯轻巧，动作矫捷

浑身长着斑斓的皮毛。它挡在我的跟前，

试图拦住我的去路，我屡屡想要转身返回。

那是在天亮时刻太阳正和众多星辰同时上升，

当“神爱”开始使这些漂亮的事物运行时它们是和太阳在一块的：^③

所以一天中的这个时刻，一年中的这个暖煦的季节，

都使我对战胜这浑身斑斓的野兽怀着十分的希望；但并非这样，我却由于

① 这表明诗人是在一步一步上山。

② 但丁描写他遇到三只野兽，他一定有所寓意，那是显然的。但是他究竟指什么，后人只好靠猜测了。有些注释家说，或许“豹”代表淫欲，“狮子”代表骄傲，而“母狼”代表贪婪。这，从诗的本身来看，是比较妥当的。

③ 按中世纪的传说，在上帝创造宇宙的时候，太阳是安在白羊宫的。托雷美记录这个星座有十八颗星。太阳在白羊宫的时候是春季，所以《神曲》的想象的日期是1300年的春季。

看到

一头站在我身边的“狮子”而战栗。它高昂着头，携着剧烈的饥饿，仿佛要向我扑来；空气甚至也仿佛因此而停滞；

另有一只“母狼”，她的削瘦越发显得她怀有无边的贪欲，她过去曾使许多人在烦恼中度日。她的长相之吓人使我的心头变得如此沉重，我竟几乎放弃了登涉。

好像一个艳羨名利的人在失败临头的日子悲痛欲绝，心中万分痛苦：我被那只不肯安静的畜生弄得这样，她步步向我进逼，逐渐把我逼回到“太阳”沉寂的地方。

当我向下后撤的时候，一个人在我的眼前出现了，^①

他好像由于长久的不说话而声音微弱。当我发现他站在那穷荒之中时，我大声嚷道：“救救我呀，不论你是什么，是人还是鬼！”

他向我答复：“我不是人，但我原来是人；我的父母是伦巴人，却都是孟都亚的公民。我诞生于朱理亚统治下，虽然迟了些；^②

在昌盛的奥古斯都朝代我在罗马居住，那时期虚伪说谎之神猖獗。我原来是一个诗人，颂扬过安吉西斯的那位无私的儿子，他在高大的伊利阿姆被烧之后来自脱洛挨城。^③

《伊尼特》第三卷里说：当毁灭了的脱洛挨成为希腊人的战利品，而伊利阿姆的巍峨的城楼化为灰烬时。可是你，为何又归于浮躁？

为何不去登攀那幸福的山，那山是一切高兴的起因？”

“那么你就是浮吉尔，是那能写出如此丰富的语言的人吗？”我带着羞赧的表情回答他。

“哦！其他诗人们的希望和名耀，我愿意探索你的诗卷的永恒的热忱与极大的爱好，并且对我有帮助。你是我的大师和先辈；我仅仅从你身上学得了那使我得到赞赏的美丽的风格。

请看那只我从她那里逃生的畜生；帮助我离开她，你这位载誉的圣哲；因为她使我感到无限的震惊。”“你应该换条路走，”

他看到我哭时答道：“如果你想要摆脱这荒凉的山崖；

因为这只使你震惊的畜生，不让人们在她的跟前经过；

她要把他们困扰得直到死亡；她的性格是那么残暴和恶毒

① 这是指拉丁诗人浮吉尔。他的著名的史诗是《伊尼特》。他是一个为但丁所敬爱的诗人，但丁称他为“大师”和“先辈”。浮吉尔领导但丁走过地狱和炼狱，直到“地上的乐园”时才退出，把他交给俾德丽采。

② 浮吉尔生于公元前70年。当朱理亚·凯撒于公元前被杀时，浮吉尔还没有写出他的史诗《伊尼特》，不能得到凯撒的奖励，所以说生得晚了些。

③ 这里就是指他的《伊尼特》。安吉西斯的儿子就是伊尼阿，这部史诗的主角。

她竟无法满足自己无限制的食欲；因为她吃得越多就越感到饥饿
她与许多野兽交媾过，而且准备与更多的野兽交媾，

直到那将使她死亡的‘灵犬’^①来临为止。他活命靠的是智慧，靠的是爱和
刚勇，而不是土地或财物，

他的国家将在番尔脱洛与番尔脱洛之间。他将是为了拯救那谦卑的意大利，

贞女卡弥拉，欧莱勒斯，透奴斯，和尼索斯过去为之负伤而授命；^②
他将要把她从每座城堡中驱走

直到他把她再次打入地狱；当初是嫉妒把她从地狱中放出。

因此我为你着想，认为这样对你最好，就是你跟我；我将做你的向导，

领你经过地狱，在那里你将听到绝望的尖叫，

将看到死亡的鬼魂在痛苦之中，他们每一个都盼望第二次死，^③

然后你将看到炼狱中的幽灵 由于他们祈盼会加入庇护之群，

不论那是何时；然后，如果你愿意上升，

将有一位高贵的仙灵俾德丽采来领导你；在分别时我将把你托付给她：
那主宰天国的‘上皇’，由于我不服从他的法律，

禁止我去他的城邑。凡是他所统治和掌权的地方，

他的城邑和宝座也就在那里：啊，去那儿的人多幸福啊！”

我对他说：“诗人，我希望你，凭那你所不知道的上帝的名义：^④

为了我可以躲避这种邪恶和更大的邪恶，请把我带你听说的地方去，

好让我看到炼狱之门，和那些凄惨的鬼魂。”

于是我们一前一后开始往那儿走去。

① “灵犬”究竟指什么人，历来《神曲》的注释家有好多猜测，迄今无定论，但这对于我们现在的读者是不重要的。但丁虽是用预言形式的语言，而他的意思却是很明白的。这个人将是意大利的救星，他不是靠土地或财货，却是靠智慧，靠爱，靠刚勇来活命的。而且他要把那只“母狼”从各个城市里驱走，把她重新打入地狱。

② 这些人物都见于浮吉尔的《伊尼特》。

卡弥拉，米泰勃斯王的女儿。她帮助罗脱里亚人的王透奴斯反抗伊尼阿，在戳死了几个脱洛挨人后，终为亚隆司所杀（见《伊尼特》第十一卷）。欧莱勒斯，脱洛挨的青年。他和他的朋友尼索斯伴随伊尼阿到意大利去；有一次在夜袭罗脱里亚人的营寨时，他和尼索斯一同阵亡（见《伊尼特》第九卷）。透奴斯，是在伊尼阿到达意大利时罗脱里亚人的王。他与伊尼阿单独交战时，为后者所杀（见《伊尼特》第十二卷）。

③ 《新约·启示录》第二十一章第八节里说：“惟有胆怯的，不信的，可憎的，杀人的，淫乱的，行邪术的，拜偶像的，和一切说谎话的，他们的分就在烧着硫磺的火湖里，这是第二次的死。”

④ 浮吉尔生于耶稣诞生之前，以后基督教所敬奉的上帝当然在他是不知道的。

第 二 歌

浮吉尔说明俾德丽采的请求

白日正在离去,黄昏已朦胧 辛苦的动物停止了劳动

而我踽踽独行正在准备着自己来应付

旅程和怜悯的矛盾,^①

我准确的记忆将要叙述这些。

哦诗神,哦至高无上的天才,支持我吧! 哦记忆,你曾录下我的见闻

在这里将要表现你的高贵。我开始说:“教育我的诗人啊,

在你信赖我去作这困苦行程之前, 检验我内心有没有合格的品德。

你说西尔维司之父,^②

在还是肉身生存的时候,

就走进那永恒的世界中去。但是如果那上帝^③

想到从他会产生那重大的结果, 什么人和什么事业,^④ 因此对他宽容,
这在智慧的人看来完全合理: 因为在最高天他被选定了

作为昌盛的罗马和她的帝国的统治者;如实说,它们

是早已为那圣地而设, 罗马第一教皇^⑤ 的继承人将坐在圣地的宝座上。
因为这次你使他载誉的旅程,

他了解了很多事情,这些事情 使他当上了教皇

以后,圣保罗去到那个地方, 带来了‘信心’这种东西,

这‘信心’是获得救赎的门径。可我呢,为何要去? 别人让我去吗?

我既非伊尼阿,也非保罗; 我自己认为我不配,别人也这样以为。

所以,如果我放任自己去, 我怕我的行为会显得呆笨;

你是圣人,你懂得比我所说的还要明白”仿佛一个人打消他,

用新的念头改变他的已决定了的原意, 以致彻底抛弃已经做的事情,

① 怀疑的阴影同黄昏的阴影一起降落。那巡礼的孤独,那路途的艰巨,那等待着他的景象的悲惨,以及他自己力量的不确定——这一切都使但丁在犹疑和惊惶中踌躇。

② “西尔维司的父亲”即伊尼阿。浮吉尔在《伊尼特》第六卷里,叙述伊尼阿同着巫婆西俾尔到地狱里去找寻他的父亲安吉西斯的幽魂。

③ “万恶之大敌”指上帝。

④ 伊尼阿被认为罗马缔造者(“什么人”)的祖先,后来罗马成为帝国的首邑(“什么事业”)。

⑤ “大彼得”即圣彼得,耶稣的十二门徒之一。据传说,他是罗马的第一任教皇。他的继承人就是指以后的教皇。

我在那隐约的山崖上就象这样：由于在起始那么慌着要做的事
业我已脑海中把它忘记掉了。^①

“如果我听明白了你的话，”那“杰出”的幽魂回答说，

“胆小和害怕袭击了你的灵魂”这种害怕时常阻碍人们，
使他们达不到自己的目标；像幻影困扰一只受惊的野兽一样。

为着使你不再疑虑，

我让你明白我为何而来，你知道在我对你初生怜悯时听到了什么。我在
林菩狄的幽灵的中间；

有一个圣女^②招呼我，她是那么漂亮和幸福，我向她指示。

她的眼睛像群星般璀璨；她用仙女般的声音对我

小心而温柔地说出她的言语：举止端庄的孟都亚的幽魂啊，

你的名声还留在人间，而且永垂不朽！

我的朋友，命运多舛，在他荒崖的山道上遇见了困难，

他因害怕而折回；他的情况我在天上已略有耳闻

他已经那么地陷入迷途，我动身去援救他可能太迟了。

你去吧，用你的华丽的语言，用能救援他的方法

去拯救他，我就放心了。吩咐我去的，是俾德丽采；

我愿去我来的地方；爱感染了我，爱让我开口。

当我到了他的身边时 我要不断向他夸奖你。

她便不开口了，我开始说：‘贤慧的圣女啊，

只是为了你，人类才比地球上的万物都优越！

你的指示让我如此感激，即便我已按你说的做了，也变得晚了；

你不必再向我表达你的想法。但是请你告诉我：

你为何愿意离开你忙着要归去的广大的地方而下临这下方的中心？’

‘如果你想弄明白这一点，我要大致对你说一下，’她回答说，

‘我为何敢来到这个地方。’凡是能害人的东西

才是可怕的；另外的，那些事物并不可怕。

我受上帝的洪恩才成为这样，我不会接触到你们的不幸，

也不会受到熊熊烈火的焚烧。天上有一位高尚的圣女，^③

她如此因为我派你去解除的困难而可怜 她不遵守上天的清规戒律

① 在《炼狱篇》第五歌第十六——十八行里，有和这里相同的意思：心中的念头象潮涌一样的人

永远射不中目标，达不到目的，因一个念头抵消了另一个念头。

② 这里的“圣女”指俾德丽采。

③ “崇高的圣女”指圣母马利亚。

她召见了琉喜霞，^①命令她道：“现在那个听从你的人需要你帮助；你来照顾他吧。”琉喜霞，一切残酷之对头，

起身走到那个地方，在那个地方我和古代的拉结^②坐在一起
她说道：“俾德丽采你是上帝的十分欣赏的人，你为何不想办法帮助那个人，

他那样地爱你以致他离开繁华的尘世？你听不到他哭诉么？多么悲痛啊
你见不到在那大海也不敢对它表示傲慢的河流^③上 他正在和死亡苦苦拼命么？”

在说出来这些话之后，我马上离开我的幸福之地，
来到这里，速度超过世上求福避祸之人 我相信你那尊贵的语言，
这些语言使你和其他所有人都感到光荣在这话对我说了之后
她的眼睛失去了光辉，变得湿润；我照她吩咐更快地来到此地；

我来之后，帮你远离那野蛮的畜生

它挡住你到那美丽的山上去的捷径。那么，到底是怎么回事？你为何还迟疑不决？

什么原因使你心中怀着这种怯懦的恐惧？ 什么原因使你还不大胆而豪放，

既然天庭里有三个蒙福圣女 无微不至地关怀你，

我的话又向你保证了如此多的幸福？仿佛为黑夜冷气所弯曲
和闭合的花朵，一旦受太阳照耀，便重新抖擞起来，傲然开放；

我那不振的精神亦是如此；昂扬的斗志在我心中荡漾，

我如获重释，开始说：“充满爱心的她啊，她使我获得新生！

具有修养的你啊，你赶快地 听从她告诉你的话。

你的所言使我心中 有想去的欲望，

我已坚定了我的原意。请前面走，由于我们只有一个念头；

你是先导，你是圣哲，你是夫子。”我这样对他说；他开始行动了，
我也开始了曲折孤独的征途

① “琉喜霞”是三世纪时西拉耶斯的殉道者。在罗马皇帝戴克里先迫害宗教时，她弄瞎了自己的眼睛，好使自己的美色不引起男子的欲望。因为这故事，她成为害眼病者的护神。但丁最敬拜她，因为他自己害着眼病。

② 拉结是拉班的次女，雅各的后妻，生约瑟和便雅悯（见《旧约·创世记》第二十九章）。

③ “河流”指人生的狂暴的河流。

第三歌

令人敬畏的铭文和浓墨般的江河

“我将进入悲惨的城市 我将进入永恒不变的苦痛

我将成为在劫难逃的人群。正义感动了我的‘尊贵的上帝’；

我有‘神圣的权力’，‘至尊的智慧’

和‘本初的爱’

我未出生前除了永恒事物外，没有其他东西；而我永远存在的：

来到我这儿，就没有其他希望了。”^①

我发现在一座大门之上 刻着一些隐隐约约的字句；我说：

“夫子，这些字句我几乎不懂”他仿佛是一个很有阅历的人，对我说：

“在这里定要放弃所有的猜疑；所有的怯懦定会从这儿消失。

我们已走进了我曾经说过的地方，在那里你要看到可怜的幽魂，

他们已没有了精神上的幸福。”然后他把手搁在我的手上，

看他的脸色，我感到欣慰和高兴，我被他领到神秘的事物中去。

这里感慨，哀哭，和深沉的号叫声，响彻了漆黑的天空：

这在开始时使得我泪流满面。怪异的语言，骇人的叫喊，

难受的言词，恼恨的语调，低沉而嘶哑的声音，还有拍手声

合成了一股喧嚣，永不停息地 在那永远见不到光明的空中回荡，

像那旋风中的走石飞砂一般。于是，心中禁不住地战栗，我说道：

“夫子，是什么响彻在我耳畔？这些似乎如此不堪痛苦的人是谁？”

他对我说：“他们是那些人的凄凉的幽魂；他们无不在悲惨命运中

他们在人世过了平平凡凡的一生。同他们同流合污的

还有一队地位低下的天使，^②他们对神 若即若离；只顾自己。

他们从天堂中被逐出，为了保持自己的美 不受损害；他们也不为幽深地狱所收容，

① 在这里，除了可畏的铭文外，没有守卫者，地狱的门是洞开着的。造成地狱的是“三位一体”，即圣父（“神圣的权力”），圣子（“至尊的智慧”），及圣灵（“本初的爱”）。而感动上帝去造地狱的是“正义”。在地狱造成以前只有“永恒的事物”。“永恒的事物”指最初的物质，诸天体，以及统治诸天体的各级天使。

对于但丁，地狱是永远存在的，而地狱的最可怕的责罚就是它的绝对没有希望。

② 这些天使在《圣经》里没有提起过。但丁所根据的显然是民间的传说。